



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»
<https://su-journal.ru>

2025, № 3 / 2025, Iss. 3 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 811.161.1'37:811.612.91'37

Косвенные речевые акты благодарности во вьетнамском языке (в сопоставлении с русским языком)

¹ Нгуен Тхань Шон

¹ Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова

Аннотация: целью данной статьи является анализ особенностей реализации косвенной иллокуции в речевых актах благодарности во вьетнамском языке в сопоставлении с русским языком, включающий выявление структурных и прагматических различий, а также определение основных моделей выражения благодарности посредством различных типов речевых актов во вьетнамском и русском языках. В рамках работы рассматриваются теоретические основы речевого акта благодарности и его классификация, исследуются особенности косвенной иллокуции, проводится сравнительный анализ способов выражения благодарности в указанных языках, выявляются основные типы речевых актов, используемых для выражения благодарности, предлагается их классификация. Важность изучения феномена благодарности заключается в необходимости точного понимания и интерпретации косвенных речевых актов благодарности, что способствует более успешной коммуникации и снижению вероятности межкультурных недопониманий. Научная новизна работы заключается в выявлении и систематизации структурных и прагматических характеристик косвенных речевых актов благодарности, классифицированных по типу основного речевого акта, посредством которого они реализуются. Исследование показало, что вьетнамский и русский языки используют определенный спектр стратегий выражения благодарности, включая речевые акты просьбы, утверждения, комплимента, вопроса и т.п. Анализ продемонстрировал, что в зависимости от коммуникативного контекста благодарность может приобретать форму косвенного речевого акта, что обусловлено культурными и социальными факторами. Полученные результаты способствуют углубленному пониманию прагматической специфики косвенных речевых актов во вьетнамском и русском языках в целом и речевых актов благодарности в частности.

Ключевые слова: прагматика, теория речевых актов, косвенные речевые акты, речевые акты благодарности, вьетнамская лингвокультура, русская лингвокультура

Для цитирования: Нгуен Тхань Шон Косвенные речевые акты благодарности во вьетнамском языке (в сопоставлении с русским языком) // Современный ученый. 2025. № 3. С. 171 – 178.

Поступила в редакцию: 24 ноября 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 25 января 2025 г.; Принята к публикации: 5 марта 2025 г.

Indirect speech acts of gratitude in the Vietnamese language (in comparison with Russian)

¹ Nguyen Thanh Son

¹ *Linguistics University of Nizhny Novgorod*

Abstract: the aim of this article is to analyze the peculiarities of indirect illocution in speech acts of gratitude in the Vietnamese language in comparison with Russian. This includes identifying structural and pragmatic differences, as well as determining the main models of expressing gratitude through various types of speech acts in Vietnamese and Russian. The study examines the theoretical foundations of the speech act of gratitude and its classification, explores the features of indirect illocution, conducts a comparative analysis of ways to express gratitude in the given languages, identifies the main types of speech acts used for expressing gratitude, and proposes their classification. The importance of studying the phenomenon of gratitude lies in the need for an accurate understanding and interpretation of indirect speech acts of gratitude, which contributes to more effective communication and reduces the likelihood of intercultural misunderstandings. The scientific novelty of the study consists in identifying and systematizing the structural and pragmatic characteristics of indirect speech acts of gratitude, classified according to the type of primary speech act through which they are realized. The research has shown that both Vietnamese and Russian employ a specific range of strategies for expressing gratitude, including speech acts of request, assertion, compliment, question, etc. The analysis demonstrated that, depending on the communicative context, gratitude can take the form of an indirect speech act, influenced by cultural and social factors. The findings contribute to a deeper understanding of the pragmatic specificity of indirect speech acts in Vietnamese and Russian in general, and speech acts of gratitude in particular.

Keywords: pragmatics, speech act theory, indirect speech acts, speech acts of gratitude, Vietnamese linguistic culture, Russian linguistic culture

For citation: Nguyen Thanh Son Indirect speech acts of gratitude in the Vietnamese language (in comparison with Russian). *Modern Scientist*. 2025. 3. P. 171 – 178.

The article was submitted: November 24, 2024; Approved after reviewing: January 25, 2025; Accepted for publication: March 5, 2025.

Введение

Речевой акт выступает предметом исследования многих гуманитарных наук и определяется на современном этапе как «целенаправленное речевое действие, совершающееся в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе; единица нормативного социоречевого поведения, рассматриваемая в рамках прагматической ситуации» [4, с. 412].

Впервые в научный дискурс понятие речевого акта ввел английский философ Дж. Остин, обративший внимание на то, что высказывание может оцениваться как истинное или ложное не только с точки зрения логики и языка. Его последователь Дж. Серль развил данные положения, выделив три взаимосвязанные и одновременно протекающие составляющие речевого акта: локутивную, иллокутивную и перлокутивную. По вопросу классификации речевых актов по типу иллокуции он предложил типологию речевых актов, включающую пять основных классов. Репрезентативы

представляют собой акты, направленные на утверждение или передачу информации, такие как утверждение, сообщение, описание, объяснение, предположение, заключение. Директивы выражают стремление говорящего повлиять на действия адресата и включают просьбы, напоминания, мольбы, вызовы, рекомендации, пожелания и т.д. Комиссивы связаны с обязательствами говорящего и представлены обещаниями, клятвами, обязательствами, гарантиями и т.п. Экспрессивы отражают эмоциональное состояние говорящего и включают акты благодарности, извинения, поздравления, соболезнования и др. Декларативы обладают способностью изменять социальную или юридическую реальность посредством самого акта высказывания, примерами которых являются назначение, увольнение, объявление войны, бракосочетание, вынесение приговора и др. [13, с. 181-188].

По способу выражения иллокуции речевые акты делятся на прямые и косвенные в зависимости от того, как явно выражена их иллокутивная сила или интенциональное значение. Прямой речевой

акт представляет собой высказывание, в котором явно выражена его иллокутивная сила, а иллокутивная цель непосредственно закодирована в языковой структуре данного высказывания. В отличие от него, в косвенном речевом акте языковые средства, обычно ассоциируемые с иллокутивной силой одного типа, могут использоваться для реализации речевого акта другого типа. Такие высказывания на поверхностном уровне могут указывать на одно значение, однако при восприятии интерпретируются как выражающие иное содержание. Косвенный речевой акт возникает в ситуации, «когда один иллокутивный акт осуществляется путем осуществления другого» [13, с. 196]. Косвенные речевые акты являются высказываниями, в которых помимо явного значения содержится скрытая дополнительная иллокутивная функция. Часто слушающий должен догадаться о настоящем намерении говорящего [16, с. 268].

Для идентификации косвенных речевых актов важно учитывать несколько ключевых моментов. Прежде всего, следует проверить наличие первоформативного глагола (глагол, выражающий цель речевого акта, характеризуется функциональной спецификой формы 1-го лица единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения [7, с. 372-373]): если он отсутствует, действие может быть косвенным. Также необходимо определить, нарушены ли условия применимости прямого значения предложения, при этом сохраняясь для предполагаемого значения; если такие нарушения присутствуют, речь идет о косвенном действии. Наконец, значимую роль играет контекст высказывания и характерная реакция на него [26, с. 100-101]. Рассмотрим примеры:

- (1) – *Благодарю вас за помощь!*
(2) – *Как мне вас отблагодарить?*

В высказывании (1) первоформативный глагол «благодарю» напрямую выражает благодарность. Такой акт является прямым речевым актом. Во втором высказывании используется вопросительное предложение, однако говорящий не ожидает ответа. На самом деле, с помощью вопроса он выражает благодарность, обращаясь к слушающему. Здесь иллокутивная функция реализуется косвенно. В данном случае иллокутивный акт осуществляется через иллокуцию как косвенный речевой акт.

Косвенный речевой акт включает два иллокутивных акта. По мнению Дж. Серля, различают первичный и вторичный иллокутивные акты. Первичный иллокутивный акт передает основное коммуникативное намерение высказывания, в то время как вторичный проявляется через различные конструктивные формы, которые формально вы-

полняют одну функцию, но фактически выражают другую [13]. В высказывании (2) благодарность выступает в качестве первичного иллокутивного акта, тогда как вопрос выполняет роль вторичного. Косвенные речевые акты классифицируются на два типа: конвенциональные и контекстуально-ситуативные (или непрямые, по терминологии М.В. Дементьева). Конвенциональные косвенные речевые акты распознаются «в своем интенциональном значении/иллокутивной силе в единичном высказывании, изолированном от контекста, хотя и ситуативно определенном» [16, с. 268]. Например, в повседневной обстановке высказывание «*Ты не мог бы передать соль?*» за обеденным столом воспринимается как просьба, а не как вопрос о физических возможностях собеседника. В отличие от конвенциональных речевых актов, существуют высказывания, которые «в изолированном от контекста виде не распознаются носителями языка со стороны того интенционального значения, ради которого произведен речевой акт» [16, с. 269]. Эти акты называются контекстуально-ситуативными. К примеру, фраза «*У меня завтра будет экзамен*» в изоляции представляет собой нейтральное сообщение о фактическом положении дел. Однако при ответе на предложение «*Давай сходим в кино!*» она приобретает функцию имплицитного отказа, содержащего аргументацию: «*Я не могу пойти, так как у меня завтра экзамен, мне необходимо подготовиться, у меня нет свободного времени*». В данном случае отсутствует систематическая связь между иллокутивными актами предложения и отказа. Интерпретация подобных высказываний зависит исключительно от контекста, общего фона знаний участников коммуникации и их способности делать логические выводы. В косвенных речевых актах иллокутивный эффект не совпадает с прямым значением высказывания. Он определяется контекстом, фоновыми знаниями участников общения (пресуппозицией), а также конкретными условиями коммуникации [8]. Косвенные акты требуют дополнительной интерпретации, основанной на общей информированности и предполагаемых намерениях говорящего.

Использование косвенных речевых актов в коммуникации обусловлено различными целями. В реальном коммуникативном взаимодействии подобные высказывания с дополнительными интенциональными смыслами встречаются чрезвычайно часто. Более того, носители языка значительно реже прибегают к прямым речевым актам, предпочитая косвенные способы – как конвенциональные, так и контекстуально-ситуативные. Наиболее часто их применение связано с необходимостью соблюдения коммуникативной вежли-

вости, снижением негативного воздействия речевого акта на адресата (например, в случае отказа, критического замечания, выражения несогласия и т.д.), а также созданием определенного прагматического эффекта, такого как намек, шутка, ирония, речевая манипуляция и др. [16, с. 268-269].

Исследуемый в настоящей работе речевой акт благодарности представляет собой значимый элемент человеческого общения, выполняющий не только эмоциональную, но и социально-культурную функцию. Речевые акты данного типа способствуют установлению и поддержанию позитивных межличностных отношений, отражают культурные нормы и ценности, а также могут служить средством выражения уважения и признательности.

Большой толковый словарь русского языка трактует понятие благодарности так: «Благодарность -и, ж. 1. Чувство признательности за сделанное добро, оказанное внимание, услугу. В знак благодарности делать что-л. Проникаться благодарностью (чувством благодарности) к кому-л. // только мн.: благодарности, -ей. О словах, выражавших признательность. 2. Официальная положительная оценка труда, деятельности кого-л. как форма поощрения. 3. Разг. Вознаграждение, плата» [3, с. 81].

Проанализируем далее конкретные языковые факты в свете поставленных целей и задач.

Материалы и методы исследований

Материалом для настоящего исследования послужили 300 текстовых фрагментов художественной и публицистической литературы XIX–XX веков, выступающих вербальным коррелятом благодарности во вьетнамском языке и русском языке.

Анализ эмпирического материала показал, что в ряде случаев выражение благодарности приобретает структурные характеристики, свойственные другому типу речевого акта. Однако его иллоктивная цель остается неизменной – выражение благодарности. Таким образом, адресант реализует акт благодарности, используя форму и структуру иного речевого акта, что свидетельствует о наличии косвенной иллокуции.

Методологическая основа исследования включает сравнительно-сопоставительный, контекстуальный и компонентный анализ, что позволяет выявить особенности реализации косвенной иллокуции в изучаемых языках.

Результаты и обсуждения

В зависимости от структурных и формальных характеристик речевого акта, посредством которого осуществляется конвенциональный или контек-

стуально-ситуативный косвенный речевой акт благодарности во вьетнамском и русском языках, можно выделить следующие группы: 1) Выражение благодарности посредством речевого акта утверждения; 2) Выражение благодарности посредством речевого акта вопроса; 3) Выражение благодарности посредством речевого акта комплимента; 4) Выражение благодарности посредством речевого акта пожелания; 5) Выражение благодарности посредством речевого акта обещания; 6) Выражение благодарности посредством речевого акта просьбы.

1. Выражение благодарности посредством речевого акта утверждения

Во вьетнамской культуре выражение благодарности может принимать различные формы. Одним из распространённых способов является использование речевого акта утверждения, подчёркивающего признательность.

1.1. Вариант 1. «Адресант (очень/глубоко...) тронут/признателен (действием адресата)»

Lời chia sẻ của Bộ trưởng Bộ Y tế «...Tôi được biết có nhiều đồng chí đã gần 1 năm qua chưa được về nhà, nhiều đồng chí phải gác lại việc riêng để chuyên tâm điều trị cho người bệnh COVID-19. Các đồng chí chấp nhận rủi ro để nhận khó khăn về mình. Chúng tôi rất cảm động và đánh giá cao sự hy sinh đó». [21, с. 81] (Слова Министра здравоохранения «...Мне известно, что многие из вас почти год не были дома, откладывали личные дела, чтобы сосредоточиться на лечении больных COVID-19. Вы принимаете на себя риски и трудности. **Мы глубоко тронуты и высоко ценим вашу самоотверженность**»).

Аналогичный способ выражения благодарности присутствует и в русском языке, например: «... **Признателен тебе за такой плодотворный контакт**, да ещё и с материальным подтверждением...» [11].

1.2. Вариант 2. «Адресант (навсегда/на всю жизнь) запомнит доброту адресата»

Lời cảm ơn được viết trên báo Tiền Phong «Chúng ta mãi ghi nhớ công ơn của các anh hùng liệt sĩ, các thương bệnh binh đã dành cho chúng ta sự sống hòa bình hôm nay...» [18]. Пример из газеты "Тьен Фонг" «**Мы всегда помним подвиг героев, павших за Родину, и ветеранов, благодаря которым мы можем жить в мире сегодня...**»).

В русском языке также используются похожие выражения: «... Нет, конечно, и мои друзья, и многие другие люди, с которыми меня сводила жизнь, влияли на мою судьбу не меньше, и я им за это бесконечно благодарен. **И всегда помню о них.** Но вспоминать и писать о женщинах, тем более о своих влюбленностях, труднее всего...» [5].

1.3. Вариант 3. «Благодаря помощи адресата, адресант достиг чего-то»

Lời cảm ơn dành cho người bạn: «... Cảm ơn cậu rất nhiều! Nhờ có cậu mà tôi mới hiểu được ý nghĩa thực sự của từ bạn tôi. Cảm ơn cuộc sống đã ban tặng cho tôi một người bạn như cậu ở bên» [19]. (Пример личной благодарности другу «... Спасибо тебе огромное! Благодаря тебе я понял, что значит настоящий друг. Я благодарен жизни за то, что у меня есть такой человек, как ты, рядом»).

В русском языке встречаются выражения, сочетающие благодарность и указание на положительные изменения благодаря кому-либо. Например: «Коллектив учителей и учащихся Гобургской ООШ выражает огромную благодарность за вашу помощь в виде художественной литературы, которую мы получили в рамках вашей благотворительной акции. Благодаря вам библиотечный фонд нашей школы пополнился новыми книгами русской классики...» [9].

2. Выражение благодарности посредством речевого акта вопроса

Вьетнамский язык нередко использует речевые акты вопроса для выражения благодарности.

2.1. Вариант 1. «Как/Когда адресант сможет забыть доброту/помощь адресата»

Ví dụ lời cảm ơn của người học sinh gửi đến thầy cô «... làm sao mà em có thể quên được công ơn của thầy cô cùng những kỷ niệm thân yêu dường như Sao Đỏ này...» [27]. (Пример благодарности ученика учителям «... как я могу забыть ваш труд и те теплые воспоминания, что связаны со студенческой жизнью в стенах Школы Красной Звезды...»).

В русском языке также встречаются выражения, отражающие мысль о невозможности забыть чью-либо помошь или доброту. Например «И еще о людской доброте <...> **Как можно забыть доброту этой женщины!**» [6].

2.2. Вариант 2. «Адресант не знает, чем/как/до каких пор отблагодарить адресата»

Например: «...-Tôi em cảm ơn anh chị nhiều lắm, không biết làm sao để đến đáp narmor.

- Hai em đừng khách sáo. Chuyện không có gì đâu!» [23]. («...– Мы очень благодарны вам, даже не знаем, как вас отблагодарить.

– Не стоит благодарить, ничего особенного»).

В русском языке аналогичные выражения также распространены, приведем пример из пьесы «Дорогая Елена Сергеевна»:

- Володя, а это удобно? **Как мне вас отблагодарить?**

- Пустяки [12].

3. Выражение благодарности посредством

речевого акта комплимента

Во вьетнамском языке благодарность часто сопровождается или выражается опосредованно через комплимент. Это может быть похвала качеств или добродетелей адресата.

Например: «...-Bác thực có bung tốt ít có. Bác là một người đáng quý, không bao giờ tôi quên. Khi nào bác lên tinh, nhớ lại nhà tôi chơi. Tôi sẽ đưa đi xem phô. Nhà tôi ở phô Bờ Sông, số 36. Nhớ nhé. Thôi, chào bác, cảm ơn bác» [24]. («...Вы - добный человек. Таких, как вы, мало. Я вас не забуду. Если будете в городе, приходите ко мне в гости. Мой дом на улице Бо Сонг, дом 36. Еще раз спасибо»).

В русском языке также распространено выражение благодарности через комплимент. Как отмечают А. Акишина и др. в книге «Этикетные выражения в русском языке», такие фразы, как «Это очень мило с вашей(твоей стороны)», Вы очень (так) любезны. Вы очень (так) внимательны. Вы очень предусмотрительны. Я тронут вашим вниманием (вашей любезностью) являются «благодарность с комплиментом. Нередко сопровождает другое выражение благодарности» [1, с.83].

4. Выражение благодарности посредством речевого акта пожелания

Речевой акт благодарности во вьетнамском языке часто выражается добрыми пожеланиями, что подчёркивает положительную оценку адресанта и его признательность.

Ví dụ trong thư cảm ơn của Công ty Vietsoftpro: «... Xin kính chúc Quý Khách hàng và các đối tác một mùa xuân mới tràn ngập niềm vui, hạnh phúc, tài lộc» [28]. (Пример из письма-благодарности компании Vietsoftpro «...Желаем вам счастливой, радостной и благополучной весны»).

В русском языке аналогично используются пожелания для выражения благодарности: «...Спасибо за чуткость и способность сопереживать, желание помочь тем, кто нуждается в этом. **Дай Бог процветания и здоровья всем сотрудникам и благотворителям.** Ваша неоценимая помощь не может быть забыта» [2].

5. Выражение благодарности посредством речевого акта обещания

В ряде коммуникативных ситуаций благодарность может быть выражена посредством обещания, особенно в ответ на назначение на должность или после получения помощи. Данный речевой акт отражает признательность и обязательство оправдывать доверие: «Адресант обещает что-либо (сделать что-либо)». *Ví dụ lời cảm ơn cá nhân: «...Đồng chí xin hứa sẽ cố gắng nhiều hơn để hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ được giao, tham gia tốt các phong trào của trường và địa phuông, cải thiện cuộc sống gia*

đánh tôi hot» [17]. («... **Товарищ обещает прилагать большие усилий** для успешного выполнения поставленных задач, активно участвовать в движениях школы и местного сообщества, а также улучшать жизнь своей семьи»).

В русском языке выражение благодарности посредством обещания встречается крайне редко.

6. Выражение благодарности посредством речевого акта просьбы

Благодарность выражается во вьетнамском языке также посредством речевого акта просьбы. Среди наиболее распространенных случаев выделяются:

6.1. Вариант 1. «Разрешите/позвольте (адресант) выразить (глубокую/искреннюю...) благодарность (адресату)».

Например: «*Nhân đây, cho phép tôi gửi đến các anh lời cảm ơn trân trọng...*» [20, с.4]. (Поэтому слушаю позвольте мне выразить вам глубокую благодарность...).

Данный языковой факт соответствует русским выражениям благодарности, которые, по мнению Н. Формановской, являются «стилистически повышенными, с оттенком официальности являются выражения со словами *разрешиите, позвольте*» [15, с. 113-114]. Например: «*От имени коллектива и дирекции нашей авиакомпании разрешиите поблагодарить* за создание уникального самолета авиастроителей, администрацию Ульяновской области, банк, который финансировал нашу сделку и всех представителей, которые сегодня здесь присутствуют...» [14].

Во вьетнамском языке благодарность в данном случае может выражаться еще и с использованием глагола «*xin/просить*» для усиления степени благодарности.

6.2. Вариант 2. «(Адресант) просит (хочет) выразить благодарность (адресату)».

Ví dụ lời cảm ơn của Thư viện trường Đại học Phenikaa: «Trung tâm Thông tin Thư viện xin dặn gởi lời cảm ơn tôi Ban giám hiệu ...» [22]. (Пример благодарности университетской библиотеки «Центр информации и библиотеки Университета

Phenika просит (хочет) выразить благодарность администрации...»).

6.3. Вариант 3. «Адресант просит (адресата) принять (глубокую/искреннюю...) благодарность».

Ví dụ lời cảm ơn của một người gửi cho người đồng nghiệp của mình «... xin cõi nhän nhõng lời cảm ơn trước của tôi» [23]. (Пример благодарности коллеге «... прошу Вас заранее принять мою благодарность»).

6.4. Кроме того, при принятии приглашения, подарка или вещей благодарность может выражаться с помощью глагола «*просить*». Данный способ выражения признательности характерен для вьетнамской лингвокультуры, особенно для жителей северных регионов Вьетнама. *Hỏi thoái gửi thày giáo và ông cụ già: «... - Ông giáo hỏi trước dì. - Lão dìa dóm cho tôi... - Tôi xin cụ...»* [25]. (Диалог между учителем и стариком «... – Пожалуйста, курите первым. – Старик подал мне уголок... – Прошу Вас (Благодарю Вас)...»).

В русском языке использование глагола «*просить*» для выражения благодарности встречается крайне редко и является скорее исключением.

Выводы

Исследование способов и форм косвенного выражения благодарности сквозь призму теории речевых актов показывает, что вьетнамский и русский языки используют широкий спектр структурных и прагматических средств для выражения этого коммуникативного намерения. Косвенные акты благодарности, реализуемые через различные типы речевых актов, обусловлены коммуникативными стратегиями и прагматическими предпочтениями носителей языка. Их анализ позволяет не только глубже понять особенности языковой системы, но и выявить универсальные и специфические черты речевого поведения в разных лингвокультурах. Таким образом, косвенные акты благодарности характеризуются значительной вариативностью и гибкостью, что делает их эффективным средством передачи признательности в различных коммуникативных ситуациях.

Список источников

1. Акишина А.А., Формановская Н.И., Акишина Т.Е. Этикетные выражения в русском языке: учебное пособие для иностранных учащихся. М.: Русский язык. Курсы. 2016. 248 с.
2. Амбиндер Л.С празднико, дорогие друзья! [Электронный ресурс]. URL: <https://rusfond.ru/20let/002?utm> (дата обращения: 04.10.2024)
3. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. Санкт-Петербург: Норинт. 2000. 1536 с.
4. Большой энциклопедический словарь (Языкоизнание) / Под ред. В.Н. Ярцевой. 2-е изд. М.: Большая российская энциклопедия. 1998. 685 с.
5. Владлен Давыдов Театр моей мечты. [Электронный ресурс]. URL: <https://avidreaders.ru/read-book/vladlen-davydov-teatr-moey-mechty.html> (дата обращения: 02.10.2024)

6. Газета «День Республики» [Электронный ресурс]. URL: <https://denresp.ru/2017/05/10/ekz-na-chel/?utm> (дата обращения: 05.10.2024)
7. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. 2-е изд., доп. М.: Большая российская энциклопедия. 2002. 709 с.
8. Матеева Г.Г., Самарина И.В., Селиверстова Л.Н. Два направления в современной прагмалингвистике // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2009. Сер. 12. Вып. 1. Ч. II. С. 50 – 57.
9. Национальный Исследовательский Центр «Курчатовский Институт» [Электронный ресурс]. URL: <https://viam.ru/charity/6013?utm> (дата обращения: 04.10.2024)
10. Остин Дж.Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17: Теория речевых актов. 1986. С. 22 – 130.
11. Огнева Н.С. Калган-гора [Электронный ресурс]. URL: <http://litbook.ru/article/8484/> (дата обращения: 04.10.2024)
12. Разумовская Л. Дорогая Елена Сергеевна. [Электронный ресурс]. URL: https://www.lib.ru/PXESY/domik/4_landsk/des_pred.htm (дата обращения: 04.10.2024)
13. Серль Дж.Р. Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. 1986. С. 195 – 222.
14. Седьмой «Руслан» авиакомпании «Полет» // «Вестник авиации и космонавтики». № 4. 30.06.2004.
15. Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. М.: Русский язык. 1984. 195 с.
16. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие. Коммуникация и прагматика. М.: Икар. 2007. 480 с.
17. Báo Công đoàn giáo dục Việt Nam. [Электронный ресурс]. URL: <https://congdoangdvn.org.vn/index.aspx?def=556&ID=4522&CateID=535> (дата обращения: 04.10.2024)
18. Báo Tiền Phong [Электронный ресурс]. URL: <https://tienphong.vn/mai-ghi-nho-cong-on-cua-cac-anh-hung-liet-si-cac-thuong-benh-binh-post1571758.tpo> (дата обращения: 01.10.2024)
19. Báo Yên Bái. [Электронный ресурс]. URL: http://www.baoyenbai.com.vn/29/90255/Cam_on_vi_co_cau_la_ban.aspx (дата обращения: 01.10.2024)
20. Bùi Mạnh Hùng Ngữ học đối chiếu. Hà Nội: NXB Giáo dục. 2018. 290 tr.
21. Công thông tin điện tử Bộ Y Tế. [Электронный ресурс]. URL: https://moh.gov.vn/tin-noi-bat-/asset_publisher/3Yst7YhbkA5j/content/bo-truong-bo-y-te-chung-toi-cam-ong-anh-gia-cao-su-hy-sinh-cua-can-bo-y-te-tham-gia-chong-dich (дата обращения: 01.10.2024)
22. Công thông tin thư viện Trường Đại học Phenikaa. [Электронный ресурс]. URL: <https://library.phenikaa-uni.edu.vn/node/315> (дата обращения: 01.10.2024)
23. Đường Châù Còn tuồi nào cho em [Электронный ресурс]. URL: <https://truyenyy.vip/truyen/con-tuoi-nao-cho-em/chuong-7.html> (дата обращения: 01.10.2024)
24. Nam Cao Tuyển tập Nam Cao Tập 1. Hà Nội: NXB Văn học. 2002. 571 tr.
25. Nguyễn Công Hoan Tuyển tập truyện ngắn. [Электронный ресурс]. URL: <https://truyenhdt.com/truyen/tuyen-tap-truyen-ngan-nguyen-cong-hoan/chap/4362061-chap-55/> (дата обращения: 01.10.2024)
26. Nguyễn Thị Hiền Giáp Ngữ dụng học – Từ lí thuyết đến thực tiễn tiếng Việt. Hà Nội: Nxb Đại học Quốc Gia Hà Nội. 2022. 448 tr.
27. Trường Đại học Sao Đỏ [Электронный ресурс]. URL: <http://ftf.saodo.edu.vn/bai-viet/tri-an-thay-co-234.html> (дата обращения: 01.10.2024)
28. Tập đoàn Vietsoftpro [Электронный ресурс]. URL: <https://vietsoftpro.com/vi/p/thu-cam-on-va-chuc-tet-66969.html> (дата обращения: 01.10.2024)

References

1. Akishina A.A., Formanovskaya N.I., Akishina T.E. Etiquette expressions in the Russian language: a textbook for foreign students. Moscow: Russian language. Courses. 2016. 248 p.
2. Ambinder L. Happy holiday, dear friends! [Electronic resource]. URL: <https://rusfond.ru/20let/002?utm> (date accessed: 04.10.2024)
3. Large explanatory dictionary of the Russian language. Ed. S.A. Kuznetsov. St. Petersburg: Norint. 2000. 1536 p.
4. Large encyclopedic dictionary (Linguistics). Ed. V.N. Yartseva. 2nd ed. Moscow: Great Russian Encyclopedia. 1998. 685 p.
5. Vladlen Davydov Theater of My Dreams. [Electronic resource]. URL: <https://avidreaders.ru/read-book/vladlen-davydov-teatr-moey-mechty.html> (date accessed: 02.10.2024)

6. Newspaper "Day of the Republic" [Electronic resource]. URL: <https://denresp.ru/2017/05/10/ekz-na-chel/?utm> (date accessed: 05.10.2024)
7. Linguistic Encyclopedic Dictionary. Ed. V.N. Yartseva. 2nd ed., suppl. Moscow: Great Russian Encyclopedia. 2002. 709 p.
8. Mateeva G.G., Samarina I.V., Seliverstova L.N. Two directions in modern pragmalinguistics. Bulletin of St. Petersburg University. 2009. Series 12. Issue 1. Part II. P. 50 – 57.
9. National Research Center "Kurchatov Institute" [Electronic resource]. URL: <https://viam.ru/charity/6013?utm> (date accessed: 10.04.2024)
10. Austin J.L. Word as action. New in foreign linguistics. Issue 17: Theory of speech acts. 1986. P. 22 – 130.
11. Ogneva N.S. Kalgan-gora [Electronic resource]. URL: <http://litbook.ru/article/8484/> (date accessed: 10.04.2024)
12. Razumovskaya L. Dear Elena Sergeevna. [Electronic resource]. URL: https://www.lib.ru/PXESY/domik/4_landsk/des_pred.htm (date accessed: 04.10.2024)
13. Searle J.R. Indirect speech acts. New in foreign linguistics. Issue. 17. Theory of speech acts. 1986. P. 195 – 222.
14. The seventh "Ruslan" of the Polet airline. "Bulletin of Aviation and Cosmonautics". No. 4. 30.06.2004.
15. Formanovskaya N.I. Use of Russian speech etiquette. Moscow: Russian language. 1984. 195 p.
16. Formanovskaya N.I. Speech interaction. Communication and pragmatics. Moscow: Ikar. 2007. 480 p.
17. Báo Công đoàn giáo dục Việt Nam. [Electronic resource]. URL: <https://congdoangdvn.org.vn/index.aspx?def=556&ID=4522&CateID=535> (date accessed: 10.04.2024)
18. Báo Tiên Phong [Electronic resource]. URL: <https://tienphong.vn/mai-ghi-nho-cong-on-cua-cac-anh-hung-liet-si-cac-thuong-benh-binh-post1571758.tpo> (date accessed: 10.01.2024)
19. Báo Yên Bái [Electronic resource]. URL: http://www.baoyenbai.com.vn/29/90255/Cam_on_vi_co_cau_la_ban.aspx (date accessed: 10/01/2024)
20. Bùi Mạnh Hùng Ngôn ngữ học đối chiếu. Hà Nội: NXB Giáo dục. 2018. 290 tr.
21. Công thông tin điện tử Bộ Y Tế. [Electronic resource]. URL: https://moh.gov.vn/tin-noi-bat-/asset_publisher/3Ysf7YhbkA5j/content/bo-truong-bo-y-te-chung-toi-cam-ong-anh-gia-cao-su-hy-sinh-cua-can-bo-y-te-tham-gia-chong-dich (date accessed: 01.10.2024)
22. Công thông tin thư viện Trường Đại học Phenikaa. [Electronic resource]. URL: <https://library.phenikaa-uni.edu.vn/node/315> (date accessed: 10.01.2024)
23. Đường Chân Còn tuổi nào cho em [Electronic resource]. URL: <https://truyenyy.vip/truyen/con-tuoi-nao-cho-em/chuong-7.html> (date accessed: 01.10.2024)
24. Nam Cao Tuyển tập Nam Cao Tập 1. Hà Nội: NXB Văn học. 2002. 571 tr.
25. Nguyễn Công Hoan Tuyển tập truyện ngắn. [Electronic resource]. URL: <https://truyenhdt.com/truyen/tuyen-tap-truyen-ngan-nguyen-cong-hoan/chap/4362061-chap-55/> (date accessed: 10.01.2024)
26. Nguyễn Thị Hiền Giáp Ngữ dụng học – Từ lí thuyết đến thực tiễn tiếng Việt. Hà Nội: Nxb Đại học Quốc Gia Hà Nội. 2022. 448 tr.
27. Electronic resource. URL: <http://ftf.saodo.edu.vn/bai-viet/tri-an-thay-co-234.html> (date accessed: 01.10.2024)
28. Electronic resource. URL: <https://vietsoftpro.com/vi/p/thu-cam-on-va-chuc-tet-66969.html> (date accessed: 01.10.2024)

Информация об авторе

Нгуен Тхань Шон, аспирант, ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0000-4369-0476>, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, nthanhsonhuis@mail.ru

© Нгуен Тхань Шон, 2025